

# CONTENTS

List of Figures and Tables	xi
Foreword	xiii
Preface	xvii
Acknowledgments	xxi
List of Abbreviations	xxiii
 Chapter 1. Dubbing Translation in China: An Introduction	 1
I. Defining Dubbing Translation	1
II. The Concept and Theory	6
III. An Aesthetic Perspective: Procedures and Principles	9
IV. A Strategic Study: Language and Culture	10
Summary	12
 Chapter 2. Sub & Dub Translation Industry in Contemporary China	 15
I. Translated Films: Products of Language Exchange	16
II. Gatekeeper: Mission of Dubbing for Import	18
III. Accelerator: Functions of Minority-Language Dubbing	19
IV. Easy Mover: Strategy of Dubbing for Export	20
Summary	22

Chapter 3. Understanding Sub & Dub Translation: Basic Features	25
I. Forms of Language Expression: Voice Utterances	26
II. Functions of Information Communication	28
III. Research Approaches to Theoretical Studies	30
Summary	36
Chapter 4. Understanding the Language: Linguistic Qualities	39
I. Sub & Dub Translation Linguistics	40
II. The Basic Nature of Film and TV	
Drama Language	44
III. The Linguistic Features of English Film and	
TV Drama Language	55
Summary	66
Chapter 5. Understanding the Mind: From Typing to Talking	69
I. The Psycholinguistic Mechanism of Re-encoding	70
II. Words, Utterance, and Texts: From SL	
Understanding to TL Production	73
III. From Typing to Talking: A Shift of	
Thinking Patterns	78
Summary	88
Chapter 6. Training Approaches: A Guide Into the Art	91
I. Concept and Principles: Art in Sub &	
Dub Translation	92
II. Theory and Foundation: Text Features	96
III. Training Approaches: Rhetoric Reconstruction	100
Summary	107
Chapter 7. Sense of Dialogue: Reconstruction of Lifestyle	111
I. The Two-Step Reception Process	112
II. Talk to Your Neighbor: Cultural Adaptation	126
Summary	137
Chapter 8. Cultural Issues in Sub & Dub Translation	139
I. Cultural Context Conformity	139
II. Cultural Psychological Adjustment	143
III. Cultural Theme Reconstruction	148
Summary	155